

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Transports, le 30 mai 1996, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 20 juin 1984 relatif à la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses", a donné le 15 juillet 1996 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 30 mei 1996 door de Minister van Vervoer verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 juni 1984 betreffende de veiligheid van het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen", heeft op 15 juli 1996 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET.Préambule.Alinéa 3.

Ce n'est pas l'article 52 de l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne qui habilite le Ministre chargé de l'aéronautique de réglementer le transport aérien des marchandises dangereuses, mais bien, l'article 55 de cet arrêté (1).

Il y a donc lieu de modifier l'alinéa et d'écrire :

"Vu l'arrêté royal du 15 mars 1954 réglementant la navigation aérienne, notamment l'article 55, modifié par l'arrêté royal du 31 août 1979;".

Alinéa 4.

Selon l'usage, on ajoutera à cet alinéa la liste des dispositions de l'arrêté visé, modifiées par l'arrêté en projet.

On écrira, dès lors, à la fin de l'alinéa :

(1) En ce sens, cfr. l'alinéa 3 du préambule de l'arrêté ministériel du 20 juin 1984 relatif à la sécurité du transport aérien des marchandises dangereuses ou, également, l'alinéa 3 du préambule de l'arrêté ministériel du 22 août 1986 modifiant l'arrêté ministériel du 20 juin 1984.

"..., notamment, les articles 1er, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 33, 34, 36, 39, 40, 41 et 42;".

Dispositif.

Article 1er.

1. L'article 1er de l'arrêté ministériel du 20 juin 1984 a été rédigé de manière inhabituelle sur le plan de la légistique. En effet, la liste des termes ou expressions définis sous cet article a été dressée par ordre alphabétique (1). En conséquence, le texte français de l'arrêté du 20 juin 1984 est différent du texte néerlandais de ce même arrêté. De plus, la subdivision en 1º, 2º, 3º, ..., recommandée selon l'usage, n'a pas été utilisée.

L'article 1er de l'arrêté ministériel en projet pose, dès lors, certaines difficultés d'identification des dispositions qu'il tend à modifier ou, même, à abroger.

Pour remédier à ces difficultés, il est proposé à l'auteur du projet de remplacer l'article 1er de l'arrêté ministériel du 20 juin 1984 par un article 1er nouveau utilisant cette fois la subdivision en 1º, 2º, 3º, ... et ne reprenant plus les termes ou expressions définis par leur ordre alphabétique.

(1) Cette technique particulière a été empruntée au Chapitre Ier de l'annexe 18 de la Convention de Chicago.

2. Au 1^o, deuxième définition en projet, il faut écrire :

"Exploitant : personne, organisme ou entreprise qui se livre ou se propose de se livrer à l'exploitation d'un ou de plusieurs aéronefs".

3. Au 3^o, on écrira :

"Suremballage : contenant utilisé par un seul expéditeur pour y placer un ou plusieurs colis de manière à n'avoir qu'une unité facilitant la manutention et l'arrimage, cette définition ne comprenant pas les unités de chargement".

Article 2.

1. Au 1^o, selon l'usage on écrira :

"1^o A l'alinéa 1er, ...".

2. Au 2^o, l'alinéa nouveau doit être mentionné entre guillemets.

Article 3.

Le texte néerlandais de cet article devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans le texte néerlandais du présent avis.

.../...

Article 4.

A l'article 6 en projet, on commencera la phrase par les mots :

"Art. 6. Est également visé par la définition des matières ... ou pyrotechniques".

Article 5.

L'article 8 de l'arrêté ministériel du 20 juin 1984 ne comporte que deux alinéas dont le premier est subdivisé en a), b), et c). Il y a donc lieu d'écrire la phrase liminaire comme suit :

"Art. 5. L'article 8, alinéa 1er, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant :

(suit le texte sans la mention "Art. 8")".

Il est, en outre, préférable d'utiliser la subdivision en 1° et 2° au lieu de celle en a) et b).

Article 8.

Le texte néerlandais de l'article 11 en projet devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 9.

Il est proposé d'écrire la phrase liminaire comme suit :

"Art. 9. L'article 12, alinéa 1er, du même arrêté, est remplacé par l'alinéa suivant:

(suit le texte sans la mention "Art. 12 ")".

Article 11.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 12.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 13.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 15.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 15. Dans l'article 21 du même arrêté, les mots "Sauf indications contraires des Instructions techniques" sont insérés avant le mot "chaque"."

Article 16.

Il y a lieu de préciser davantage à quoi correspond le numéro "ONU" introduit dans l'article 22 de l'arrêté modifié par l'arrêté en projet. Pour ce faire, il suffit d'introduire dans de la liste des définitions contenues à l'article 1er de l'arrêté ministériel du 20 juin 1984, modifié par l'article 1er de l'arrêté en projet, la définition du numéro ONU contenue au Chapitre Ier de l'annexe 18 de la Convention de Chicago.

Article 19.

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 20.

Il est recommandé à l'auteur du projet d'utiliser, selon l'usage, la subdivision en 1º et 2º au lieu de celle en a), et b).

Article 27.

Selon l'usage, la phrase liminaire s'écrira comme suit :

"Art. 27. L'article 36 du même arrêté est complété par les alinéas suivants :

"(suit immédiatement le texte des deux alinéas ajoutés à l'alinéa unique de l'article 36 de l'arrêté modifié par l'arrêté en projet)".

Article 30.

1. Selon l'usage, on utilisera la subdivision en 1º et 2º au lieu de celle en a) et b).

2. Au a), devenant le 1º, on omettra les termes "Art. 41".

3. Au b), devenant le 2º, on insérera une virgule entre le chiffre "2" et l'article "les".

.../...

Article 31.

Une virgule doit aussi être insérée entre le chiffre "2°" et le mot "du".

Observation finale.

Il est renvoyé aux observations quant au texte néerlandais qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP.Aanhef.Derde lid.

Niet artikel 52 van het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart machtigt de minister die belast is met de luchtvaart, tot het regelen van het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen, maar wel artikel 55 van dat besluit (1).

Het lid behoort dus te worden gewijzigd en als volgt te worden geschreven :

"Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1954 tot regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 55, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 augustus 1979;"

Vierde lid.

Zoals gebruikelijk is, moet in dat lid melding gemaakt worden van alle bepalingen van het besluit waarnaar verwezen wordt, die door het ontworpen besluit gewijzigd worden.

(1) In die zin, zie het derde lid van de aanhef van het ministerieel besluit van 20 juni 1984 betreffende de veiligheid van het vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen of, eveneens, het derde lid van de aanhef van het ministerieel besluit van 22 augustus 1986 tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 juni 1984.

Derhalve schrijve men aan het slot van het lid :

"..., inzonderheid op de artikelen 1, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 32, 33, 34, 36, 39, 40, 41 en 42;".

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

1. Artikel 1 van het ministerieel besluit van 20 juni 1984 is uit wetgevingstechnisch oogpunt op een niet-gebruikelijke manier geredigeerd. De lijst van de termen of uitdrukkingen die in dat artikel gedefinieerd worden, is namelijk in alfabetische volgorde opgesteld (1). Bijgevolg verschilt de Franse tekst van het besluit van 20 juni 1984 van de Nederlandse tekst van datzelfde besluit. Bovendien wordt niet gewerkt met de indeling in 1°, 2°, 3°, ..., die overeenkomstig het gebruik wordt aanbevolen.

In artikel 1 van het ontworpen ministerieel besluit rijzen derhalve bepaalde moeilijkheden om nader te bepalen welke bepalingen erdoor gewijzigd of zelfs opgeheven worden.

Om die moeilijkheden weg te werken wordt aan de steller van het ontwerp voorgesteld artikel 1 van het ministerieel besluit van 20 juni 1984 te vervangen door een

(1) Die bijzondere techniek is ontleend aan hoofdstuk I van bijlage 18 bij het Verdrag van Chicago.

nieuw artikel 1, waarin ditmaal wordt gewerkt met de indeling in 1º, 2º, 3º, ... en de omschreven termen of uitdrukkingen niet langer in alfabetische volgorde voorkomen.

2. In de bepaling onder 1º, tweede ontworpen definitie, schrijve men :

"Exploitant : persoon, instelling of onderneming die één of meer luchtvaartuigen exploiteert of voornemens is te exploiteren".

3. In de bepaling onder 3º schrijve men :

"Overpakking : houder die door één enkele verzender wordt gebruikt om er één of meer colli in te plaatsen, zodat hij slechts een eenheid heeft waardoor de behandeling en het stouwen vergemakkelijkt wordt, met dien verstande dat de ladingseenheden niet in die definitie zijn begrepen".

Artikel 2.

1. In de Franse tekst van de bepaling onder 1º schrijve men, zoals gebruikelijk is :

"1º A l'alinéa 1er, ...".

2. In de bepaling onder 2º moet het nieuwe lid tussen aanhalingstekens geplaatst worden.

.../...

Artikel 3.

In het eerste lid van het ontworpen artikel 5 schrijve men "overeenkomstig de bepalingen" in plaats van "overeenkomstig met de bepalingen". Deze opmerking geldt ook voor het vervolg van het ontwerp.

In het tweede lid schrijve men "gegeven ... aan" in plaats van "duiden ... aan".

Artikel 4.

Het ontworpen artikel 6 behoort als volgt te worden geredigeerd :

"Art. 6. Onder de definitie van ontplofbare stoffen ... valt eveneens elk mengsel waarvan ... vanwege zijn explosieve, of pyrotechnische eigenschappen".

Artikel 5.

Artikel 8 van het ministerieel besluit van 20 juni 1984 bevat slechts twee leden, waarvan het eerste onderverdeeld is in a), b) en c). Bijgevolg behoort de inleidende volzin als volgt te worden geredigeerd :

"Art. 5. Artikel 8, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen door het volgende lid :

.../...

"Vervoer door de lucht van gevaarlijke goederen, zoals die hierna zijn beschreven, is verboden tenzij in de Technische Instructies staat dat ze vervoerd mogen worden krachtens een vergunning afgegeven door de Staat van herkomst".

Bovendien is het verkieslijk de bepaling in te delen in 1º en 2º in plaats van in a) en b).

Artikel 8.

In het ontworpen artikel 11 schrijve men :

"... moeten zodanig gemaakt en zorgvuldig gesloten worden dat alle lekkage wordt voorkomen die, in normale omstandigheden van luchtvervoer, zou kunnen ontstaan door temperatuurschommelingen, veranderingen van vochtigheid of druk, respectievelijk vibratie".

Artikel 9.

Voorgesteld wordt de inleidende volzin als volgt te stellen :

"Art. 9. Artikel 12, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt vervangen door het volgende lid :

(hierop volgt de tekst zonder de vermelding "Art. 12")".

.../...

Artikel 11.

In het ontworpen artikel 16 schrijve men "kleven" in plaats van "vasthangen".

Artikel 12.

In het ontworpen artikel 17 schrijve men "vasthouden" in plaats van "weerhouden".

Artikel 13.

In het ontworpen artikel 19, tweede lid, schrijve men "mag aangebracht worden" in plaats van "zal aangebracht worden".

Artikel 15.

Dat artikel zou beter als volgt worden geredigeerd :

"Art. 15. Artikel 21 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

"Art. 21. Tenzij anders bepaald in de Technische Instructies moet elke verpakking die is vervaardigd overeenkomstig een specificatie uit de Technische Instructies gemerkt worden volgens de overeenkomstige bepalingen van die Instructies en mag geen enkele verpakking voorzien zijn van een conformi-

.../...

teitsteken met een specificatie van verpakking indien deze verpakking niet beantwoordt aan de betrokken specificatie uit de Technische Instructies."."

Artikel 16.

Er dient nog beter gepreciseerd te worden waarmee het "UN"-nummer overeenstemt dat wordt opgenomen in artikel 22 van het besluit dat door het ontworpen besluit wordt gewijzigd. Daartoe volstaat het in de lijst van definities vervat in artikel 1 van het ministerieel besluit van 20 juni 1984, dat wordt gewijzigd bij artikel 1 van het ontworpen besluit, de definitie op te nemen van het UN-nummer, welke definitie voorkomt in hoofdstuk I van bijlage 18 bij het Verdrag van Chicago.

Artikel 19.

In het ontworpen artikel 25, tweede lid, schrijven : "Het vervoerdocument bevat een verklaring ... door de regelingen die van toepassing zijn op het vervoer door de lucht".

Artikel 20.

Het verdient aanbeveling dat de steller van het ontwerp werkt met de gebruikelijke indeling in 1° en 2°, in plaats van met de indeling in a) en b).

.../...

Artikel 27.

Overeenkomstig het gebruik dient de inleidende volzin als volgt te worden geredigeerd :

"Art. 27. Artikel 36 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende leden :

"(hierop volgt onmiddellijk de tekst van de twee leden die worden toegevoegd aan het enige lid van artikel 36 van het besluit dat door het ontworpen besluit wordt gewijzigd)".

Artikel 30.

1. Overeenkomstig het gebruik werke men met de indeling in 1° en 2° in plaats van a) en b).

2. In a), dat 1° wordt, dienen de woorden "Art. 41" te vervallen.

3. In b), dat 2° wordt, schrijve men : "in het tweede lid worden".

.../...

Artikel 31.

Een komma dient te worden ingevoegd tussen het cijfer "2°" en het woord "van".

Slotopmerking.

De Nederlandse tekst van de meeste bepalingen van het ontwerp is voor verbetering vatbaar. Bij wijze van voorbeeld zijn in dit advies een aantal tekstvoorstellen gedaan. Ten onrechte wordt in verschillende bepalingen de onvoltooid toekomstige tijd gebruikt, die in de wetgevings-techniek ongebruikelijk is. De Nederlandse tekst zou herzien moeten worden.

La chambre était composée de :

Messieurs C.-L. CLOSSET,
de Heren

P. HANSE,
P. LIENARDY,

J. van COMPERNOLLE,

J.-M. FAVRESSE,

Madame M. PROOST,
Mevrouw

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, auditeur. La note du Bureau de Coordination a été rédigée par M. B. CUVELIER, référendaire adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

De kamer was samengesteld uit :

président de chambre,
kamervoorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

greffier,
griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIENARDY.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. B. CUVELIER, adjunct-referendaris.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

C.-L. CLOSSET.